

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów kiedy zobaczylibyście Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga was zaś którzy są wyrzucani na zewnątrz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów,* gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a siebie samych wyrzuconych** na zewnątrz. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tam będzie płacz i zgrzyt zębów, kiedy ujrzycie Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w królestwie Boga, was zaś wyrzucanych na zewnątrz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów kiedy zobaczylibyście Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga was zaś którzy są wyrzucani na zewnątrz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami, gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a siebie samych odrzuconych na zewnątrz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a samych siebie wyrzuconych precz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, i Jakóba, i wszystkie proroki w królestwie Bożem, a samych siebie precz wyrzuconych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama i Izaaka, i Jakoba, i wszystkie proroki w królestwie Bożym, a was precz wyrzuconych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a siebie samych precz wyrzuconych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, siebie samych zaś precz wyrzuconych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga, a siebie samych wyrzuconych na zewnątrz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a siebie wyrzuconych na zewnątrz.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Tam będzie szloch i zgrzytanie zębów, kiedy zobaczycie,

¹⁾ <x>470 13:42</x>; <x>470 24:51</x>

²⁾ <x>490 14:35</x>

	literacki	Popowskiego	że Abraham, Izaak, Jakub i wszyscy prorocy są w królestwie Boga, a was wyrzuca się na zewnątrz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Będziecie wtedy płakać i zgrzytać zębami; zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, a także wszystkich proroków w Królestwie Bożym, z którego będziecie wyrzuceni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, kiedy zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a sami znajdziecie się poza nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тут буде плач і скрегіт зубів, - коли побачите Авраама, Ісаака, Якова і всіх пророків у Царстві Божім, а себе - вигнаними геть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tam będzie płacz i chrzest gryzących zębów, gdy ewentualnie ujrzycie Abraama i Isaaka i Iakoba i wszystkich wiadomych proroków w wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga, was zaś wyrzucanych na zewnątrz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tam będzie płacz oraz zgrzytanie zębów, gdy w widzeniu ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakóba oraz wszystkich proroków w Królestwie Boga, zaś was wyrzuconych na zewnątrz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Będziecie płakać i zgrzytać zębami, kiedy ujrzycie Awrahama, Jic'chaka, Ja'akowa i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a samych siebie wyrzuconych na zewnątrz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam będziecie płakać i zgrzytać zębami, gdy ujrzycie Abrahama i Izaaka, i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, siebie zaś wyrzuconych na zewnątrz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam będzie rozpacz i lament! Zobaczycie bowiem w królestwie Bożym Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków, sami zaś będziecie wyrzuceni na zewnątrz.